


# Una lingua migliore per una migliore comunicazione tra istituzioni e cittadini. La situazione nelle aree bilingui della Slovenia e della Croazia.

 28 novembre 2022

 Aula F1, Via Fabio Filzi 14  
Università degli Studi di Trieste  
Dipartimento IUSLIT



<https://tinyurl.com/migliorecomunicazione>



# Programma

## 9.00 Accoglienza e iscrizione

---

### 9.15-10.15 **Saluti istituzionali**

1. **Marella Magris**, direttrice vicaria del Dipartimento IUSLIT – Università di Trieste: indirizzo di benvenuto nella sede ospitante.
  2. **Paola Rizzotto**, capo del Dipartimento italiano, Direzione generale della Traduzione (DGT), Commissione europea, e coordinatrice responsabile REII-OIIFI: breve presentazione della REII-OIIFI (finalità e membri) e obiettivi del convegno.
  3. **Nevenka Grdinić**, Console generale della Repubblica di Croazia a Trieste: indirizzo di saluto.
  4. **Gregor Šuc**, Console generale della Repubblica di Slovenia a Trieste: indirizzo di saluto.
  5. **Jessica Acquavita**, vicepresidente della Regione Istriana: indirizzo di saluto e breve esposizione dello statuto dell'italiano nella Regione Istriana.
  6. **Felice Žiža**, parlamentare: indirizzo di saluto e ruolo del rappresentante della comunità nazionale italiana presso la Camera di Stato (Parlamento) della Repubblica di Slovenia.
  7. **Furio Radin**, parlamentare: indirizzo di saluto e ruolo del rappresentante della comunità nazionale italiana presso il Parlamento della Repubblica di Croazia.
  8. **Maurizio Tremul**, presidente dell'Unione Italiana: indirizzo di saluto e breve esposizione del ruolo dell'Unione Italiana.
  9. **Pierpaolo Roberti**, assessore regionale della Regione Friuli-Venezia Giulia, responsabile del progetto per la lingua slovena: indirizzo di saluto, motivazioni e finalità dell'istituzione dell'Ufficio centrale per la lingua slovena.
- 

### 10.15 – 10.45 **Pausa caffè e networking**

---

10.45 **Prima sessione: Le fondamenta** – Modera **Stefano Ondelli**, professore ordinario di linguistica italiana, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento IUSLIT.

1. **Unione europea** – L'importanza delle parole: dal multilinguismo integrale all'italiano istituzionale (**Italo Rubino**, coordinatore delegato REII-OIIFI, già capo del Dipartimento italiano, DGT, Commissione europea).
2. **Confederazione Svizzera** – La costruzione di una lingua ufficiale: l'esperienza del plurilinguismo federale (**Jean-Luc Egger**, Capo sostituto Sezione Legislazione e Lingua, Cancelleria federale Svizzera).

3. **Croazia:**
    - a. Attività e progetti promossi dalla Regione Istriana per la lingua italiana (**Tea Batel**, assessora alla Comunità Nazionale Italiana e agli altri gruppi etnici).
    - b. Bilinguismo amministrativo nell'Istria croata (**Ivana Lalli-Pačelat**, docente di linguistica presso l'Università di Pola).
    - c. La traduzione della costituzione croata (**Iva Peršić**, docente di italianistica presso l'Università di Fiume).
  4. **Slovenia:**
    - a. La revisione della prima traduzione della Costituzione slovena (**Sandro Paolucci**, docente di terminologia giuridica e commerciale, Università di Lubiana).
    - b. I seminari di aggiornamento linguistico (**Nada Zajc**, già traduttrice responsabile presso il Comune di Pirano).
- 

**13.15-14.45**    **Pausa pranzo**

---

**14.45**            **Seconda sessione: La costruzione** – Modera **Raphael Gallus**, Senior Expert, Direzione generale della Traduzione – Lussemburgo).

**Attori e iniziative:**

1. Ufficio centrale per la lingua slovena – Regione Friuli-Venezia Giulia: metodologia, risultati e problematiche (**Fedra Paclich**, traduttrice presso la Regione Friuli-Venezia Giulia).
2. Il Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana: metodologia, risultati e problematiche (**Marina Barbić-Poropat**, traduttrice e interprete presso la Regione Istriana, coordinatrice del Gruppo).
3. CAN Costiera e Ufficio per il bilinguismo: La qualità dell'italiano nell'applicazione delle norme sul bilinguismo – Problematiche e ruolo della CAN Costiera e dei nuovi organi a tutela del bilinguismo (**Alberto Scheriani**, presidente CAN Costiera; **Andrea Bartole**, segretario generale CAN Costiera; **Chiara Vianello**, traduttrice; **Kim Jakopič**, collaboratrice professionale, Ufficio per il bilinguismo).

**Altre iniziative di formazione, circolazione delle informazioni e diffusione dei risultati:**

1. Il "Corso di perfezionamento in traduzione giuridica tra l'italiano e lo sloveno" presso il Dipartimento IUSLIT – Università di Trieste (**Stefano Ondelli**, IUSLIT).
  2. Il possibile apporto della REII-OIIFI alla qualità dell'italiano istituzionale nelle zone bilingui della Slovenia e della Croazia (**Paola Rizzotto**, DGT).
  3. Il ruolo dei mezzi di informazione: piattaforme dedicate, giornali, radio e TV (**Italo Rubino**, REII-OIIFI; **Ornella Rossetto-Radeticchio**, Radio TV Capodistria).
- 

**17.15-17.30**    **Conclusioni e chiusura dei lavori**



## **Commissione europea**

Direzione generale della Traduzione

Dipartimento linguistico di lingua italiana



**REII** – Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale

**OIIFI** – Osservatorio dell'italiano istituzionale fuori d'Italia



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

## **Università degli Studi di Trieste**

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,

dell'Interpretazione e della Traduzione